

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	IX
-------------------	----

1. KAPITEL

<i>ABASTĀG UD ZAND</i> : DAS AVESTA UND DESSEN PAHLAVI-ÜBERSETZUNG	1
Der Ausdruck <i>abastāg ud zand</i> in der Pahlavi-Literatur	1
Das sasanidische Avesta, das uns erhaltene Avesta und deren Pahlavi-Übersetzungen	13
Das sasanidische Avesta nach dem Dēnkard und dessen Pahlavi-Übersetzung	13
Das rituelle Avesta	21
Die überlieferte Pahlavi-Übersetzung	25

2. KAPITEL

GESCHICHTE DER AVESTAFORSCHUNG IN BEZUG AUF DIE PAHLAVI-ÜBERSETZUNG	35
Vorstufen und Entstehung der Avestaforschung mit Anquetil-Duperron	35
Die Diskussion über die Echtheit der von Anquetil-Duperron besorgten Dokumente	40
Eugène Burnouf: Der Begründer der avestischen Sprachwissenschaft und Philologie	41
Der Schulenstreit: Traditionalisten gegen Vedisierende	44
Die Jahrhundertwende: das goldene Zeitalter der Avestaforschung	65
Die „Desintegration“ der Avestaforschung	75
Die neue Blütezeit der Avestaforschung nach dem Zweiten Weltkrieg	82
Die Erforschung der PÜ des Avesta seitens der Parsis	102
Zusammenfassung	104

3. KAPITEL

DIE ÜBERLIEFERUNG DES AVESTA UND DESSEN SCHRIFTLICHE FIXIERUNG	106
Herausbildung des avestischen Kanons gemäß der Pahlavi-Literatur	106
Ein Dokument aus der Zeit von Xōsraw I.: DkM.411.17–414.15	106
Das voralexandrinische Avesta	113
Das arsakidische Avesta	118
Das sasanidische Avesta	118
Die Tätigkeit des Tansar unter Ardaxšīr	118
Die Sammlung auswärtiger Texte auf Befehl von Šābuhr I.	120
Die Tätigkeit des Ādurbād, Sohn des Māraspand, unter Šābuhr II.	120
Die Förderung der Avesta-Überlieferung durch Xōsraw I.	122
Kritische Wertung der Nachrichten über die Überlieferung des Avesta in der Pahlavi-Literatur	124
Die Überlieferung des Avesta in der westlichen Forschungsgeschichte	124
Die schriftliche Fixierung des Avesta: Versuch einer neuen Beurteilung	135
Die vorsasanidische Zeit	135
Die sasanidische Periode	146
Das dritte Jahrhundert	146
Das vierte Jahrhundert	155
Das fünfte und sechste Jahrhundert	160
Zusammenfassung	162

4. KAPITEL

ZUR DATIERUNG DER PAHLAVI-ÜBERSETZUNG DES AVESTA	164
Innere relative Chronologie der Übersetzung	164
Die PÜ des <i>Xwardag Abastāg</i> und der <i>Yašts</i>	166
Die PÜ des <i>Xwardag Abastāg</i>	166
Die PÜ der <i>Yašts</i>	188
Die „alten“ Übersetzungen	194
Absolute Chronologie der Übersetzung	201
Historische Gestalten	201
Historische Fakten, die in der PÜ des Avesta erwähnt werden.	203
Die Exegeten der PÜ des Avesta	207

Argumente für das Vorhandensein der PÜ vor ihrer endgültigen Redaktion	220
Mündlich tradierte Versionen der PÜ vor ihrer endgültigen Redaktion	221
Schriftliche Versionen der PÜ des Avesta vor ihrer endgültigen Redaktion	229
Die Sprache der PÜ des Avesta	231
Mutmaßliche Datierung der Abfassung und der schriftlichen Niederlegung der PÜ des Avesta	235
Weitere Modifizierungen der PÜ nach der endgültigen Abfassung	236

5. KAPITEL

DIE ÜBERSETZUNGSTECHNIK IN DER PAHLAVI-VERSION DES AVESTA	240
Äußere Gestaltung der Übersetzung und Beziehung zu anderen Übersetzungen religiöser Texte der Antike	240
Die Glossen und Kommentare der sasanidischen Gelehrten	244
Die Exkurse der PÜ	253
Die Übersetzungstechnik	268
Übersetzung der avestischen grammatikalischen Kategorien	268
Das Nomen	270
1. Kasus	270
2. Numerus	271
3. Genus	273
Das Verb	274
1. Die Verbalpersonen	274
2. Die Diathesenopposition	282
3. Die Tempusstämme	284
4. Die Modusopposition	291
a) Indikativ	292
b) Injunktiv	293
c) Konjunktiv	294
d) Optativ	296
e) Imperativ	301
Schlußfolgerungen	301

Die Wiedergabe der avestischen Wörter und der Wortschatz der Pahlavi-Übersetzung	302
Die Konsequenz der Übersetzung und die Wiedergabe der Polysemie	303
Die etymologische Übersetzung	314
Die Bildung eines zoroastrischen Wortschatzes: Lehnwörter und Lehnübersetzungen	320
Die einheimische iranische Philologie und die Pahlavi-Übersetzung	329
Das überlieferte Avesta und der Padapāṭha des Ṛg-Veda	329
Das <i>Frahang ī oīm</i> , die altiranische Philologie und die PÜ	336
SCHLUSSWORT	343
INDEX DER BELEGSTELLEN	349
WORTINDEX	353
VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN	357
Allgemeine Abkürzungen	357
Siglen der Quellen	357
Abkürzungen von Periodica, Editionen und Standardwerken	358
LITERATURVERZEICHNIS	361